

Казакова Екатерина, обучающаяся 8 «А» класса, МАОУ «Академический лицей», г. Магнитогорск, Челябинская область,

Афанасьева О. Н.

МАОУ «Академический лицей», учитель немецкого и английского языков, г. Магнитогорск, Челябинская область

НЕМЕЦКИЕ СООТВЕТСТВИЯ АНГЛИЙСКИМ НЕПРЕДЕЛЬНЫМ ГЛАГОЛАМ

Введение: Проводя аспектологическое исследование английского и немецкого языков, не имеющих грамматической категории вида, большинство исследователей опираются на языковую категорию, занимающую промежуточное положение между способом действия и видом, то есть, на категорию предельности/непредельности. Под пределом в его отношении к глагольному действию понимается точка, преодолев которую или достигнув её, действие исчерпывает себя, прекращается или начинается. Большую роль в оформлении предельности/непредельности играет контекст. Он может подчеркнуть предельность, усилить её, или, наоборот, совсем нейтрализовать это значение в предложении. Среди глаголов движения можно выделить ряд крупных лексико-семантических групп, объединённых общим семантическим признаком. В данной статье будут рассматриваться глаголы пешего перемещения человека в пространстве.

Целью данной работы является установление полного или частичного лексического и грамматического соответствия глагольных действий английского и немецкого вариантов предложений.

Рассмотрим группу глаголов *walk, stride, step, pace, stroll, march, tread, file*, обозначающих перемещение лица, не утрачивающего контакта с поверхностью, и передачу значений каждого глагола этого ряда средствами немецкого языка. Наиболее общей семантикой обладает инвариант ряда - глагол *walk* «ходить, идти, идти пешком или ехать шагом, ходить по», семантическая структура которого показывает лишь общий ход протекания процесса движения, а именно: пеший способ передвижения и не имеет в своей характеристике каких-либо дополнительных признаков. Ср.: *As she walked, she zipped the cover on her racket*, нем.: *Beim Gehen zog sie den Reißverschluss ihrer Rackethülle auf und zu*.

Глагол *walk* английского предложения имеет дистрибутивную формулу *s+v+нуль*. Для реализации своего значения глагол может употребляться без какого-либо последующего слова, т.е. в абсолютной позиции. Глагол связан с предыдущим членом предложения и может рассматриваться как непереходный глагол, не требующий какого-либо дополнения. Глагол *walk* в дистрибутивной формуле *s+v+нуль* констатирует факт перемещения человека. В семантике глагола не уточняется число и конкретное содержание пространственных

ориентиров, по отношению к которым должно рассматриваться действие, обозначаемое им. [1]

Следовательно, глагол *walk*, являясь неопределённым, в разных случаях употребления может иметь разное число локальных уточнителей с разным конкретным содержанием. В приведённом примере на неопределённость действия указывает сам неопределённый глагол *walk* и отсутствие пространственного уточнителя (локализатора действия). Кроме того, наблюдается синхрония действия *as she walked she zipped ...*

В немецком варианте для выражения неопределённости действия употреблён простой субстантивированный инфинитив. Поскольку при субстантивации инфинитива глагольная семантика в основном сохраняется, то и свойственная глаголу категория неопределённости/определённости должна оказывать своё влияние на возможности употребления и сочетаемости субстантивированного инфинитива. Субстантивированный инфинитив *Gehen* подчёркивает процесс в его протекании. Субстантивированный инфинитив в роли подлежащего в сочетании с переходными глаголами *aufziehen/zuziehen* подчёркивает ещё и значение повторяемости действия. В английском предложении длительность глагольного действия обуславливается фигурой аспектологического контекста – синхронией действий: *as she walked, she zipped*. Значение повторяемости в английском примере выражено менее чётко. Оно вытекает из контекста. В немецком предложении повторяющийся характер действия второго предложения подчёркивается отделяемыми компонентами *auf und zu*. [2]

Как уже говорилось, глагол *walk* в дистрибутивной формуле обозначает пешее перемещение человека и является наиболее нейтральным из всех глаголов данного ряда. При переводе на немецкий язык английскому глаголу *walk* с понятийной основой могут соответствовать глаголы *entgegenkommen, laufen, schreiten, wandeln, spaziergehen* и субстантивированные инфинитивы от вышеназванных глаголов: *das Gehen, das Laufen* и т.д. Рассмотрим более подробно значения глагола *walk* в плане неопределённости/определённости и передачу этих категориальных значений средствами немецкого языка.

Англ.: *She looked at the tall poplars of avenue where they walk as if trees are listening.*

Нем.: *Als ob die Bäume lauschten, blickt sie hin zu den hohen Pappeln der Allee, durch die sie wandeln.*

В английском предложении неопределённый глагол обозначает действие, не стремящееся к пределу или завершению. Глагол *walk* употребляется для обозначения прогулки с целью отдыха. В немецком варианте употреблён неопределённый глагол *wandeln*, в семантике которого прослеживается сема «ходить, прогуливаться». *Wandeln* предполагает медленное движение с целью прогулки, отдыха, что полностью соответствует глагольному действию английского предложения.

Итак, в данном случае прослеживается полное лексическое и грамматическое соответствие глагольных действий английского и немецкого вариантов предложений. В обоих примерах глаголы *walk/ wandeln* не предполагают конечной точки направления движения. Следует отметить, что средства контекста, участвующие в формировании аспектуальных значений предельности/непредельности, либо являются основными компонентами в формировании данных значений, либо лишь способствуют образованию предельности или непредельности глагольного действия.[3]

Англ.: The ladies walk, stately and tall, but the Abbess like a tower of ivory, Winifrede like a handsome hostes or businessman`s ...

Нем.: Die Damen schreiten dahin, stattlich und gross, die Abtissen eher wie ein Eifenbeinturm, Winifrede wie eine hübsche Hostess oder Geschäftsfrau...

Непредельный глагол *walk* английского предложения передаёт действие, которое началось не с целью завершения. В немецком варианте этого предложения ему соответствует непредельный глагол *dahinschreiten*. В обоих предложениях прослеживается сема «шагать, шествовать». Если в английском варианте данная сема подчёркивается наречием *stately* и прилагательным *tall*, то в немецком предложении непереходный, непредельный глагол *dahinschreiten* уже сам содержит сему «пешее шествование», чётко подчёркивая шаг. Обстоятельство *dahin*, являясь контекстной добавкой, выделяет лексико - семантический вариант «движение в одном направлении», указывает на направление движения, но не на цель. Таким образом, характер движения немецкого предложения выделен более чётко за счёт самого глагола и прилагательных.[4]

Англ.: As he walkes the said roads, he shall take utmost care not to trample upon the bodies of any of our loving subjects, their horses or carriages.

Нем.: Wenn er auf besagten Strassen spazierengeht, soll er mit der ausserten Sorgfalt achten, nicht auf die Leiber unserer geliebten Untertanen, ihre Pferde oder Wagen trennen.

В вышеприведённом примере непредельный глагол *walk* формирует значение недостижимости предела за счёт своей семантики, временного союза *as* и фигуры аспектологического контекста «синхрония действия». В придаточном предложении у глагола *walk* можно выделить лексико - семантический вариант «горизонтальное перемещение в ограниченном направлении». Этому способствует предложная группа *the said road*. Глагольное действие немецкого предложения выражено непредельным глаголом *spazierengehen*. Семантика этого глагола полностью совпадает с семантикой английского глагола в нашем примере.

Заключение: Непредельный глагол *walk* употребляется в более общем значении, указывающем лишь на пеший способ перемещения и передаётся на немецкий язык непредельным глаголом *gehen*.

Библиографический список:

1. Балин Б.М. Немецкий аспектологический контекст в сопоставлении с английским. Калинин: Изд-во КГПИ, 1969. - 432 с.
2. Мыркин В.Я. Аспектуальная и темпоральная характеристика глагола (на материале немецкого языка). СПб., 1996. - 212 с.
3. Ризаев Б.Х. К проблеме предельности / неопределенности немецкого глагола // Функционирование грамматических категорий. М.: Академия наук СССР. Институт язык-ия, 1989. - С. 138-145.
4. Шубик С.А. Аспектуальность и залоговость в немецком языке // Теория грамматического значения и аспектологические исследования. -Л.: Наука, 1984. С. 166-174.